

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #21 Tin Hau's Birthday

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

21

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。
3. 今集我們會介紹天后誕。
4. 每年農曆三月廿三日，香港的天后廟都會舉行盛大活動慶祝天后寶誕佳節。
5. 在2014年天后誕是在4月22日；而在2015年，就是5月11日。
6. 雖然天后是水上人的守護神，但許多天后廟的位置都處於內陸地區，你知道為什麼嗎？
7. 我會在這影片最後公佈答案。
8. 由於香港早期是一個漁港，故香港很多受人崇拜的神都與海洋有關，而天后，便是水上人的守護神。
9. 究竟天后是誰呢？有傳天后是一位生於960年叫林默的女子，她熱心助人，致力於慈善公益；並且能預測天氣變化，在海難中救人無數。
10. 所以沿海居民和漁民均視她為守護神，於是建廟奉祀，祈求風調雨順，漁獲豐收。
11. 香港各區共有70多間天后廟，其中以赤柱的那所歷史最悠久和最有名。
12. 在天后誕當天，有多達三四萬信眾都前來參拜。
13. 新界等地區亦舉行會景巡遊、舞龍舞獅、花炮會、神功戲等，非常熱鬧和壯觀。

CONT'D OVER

14. 早在1962年，已有天后誕巡遊的雛形，當年有6個大型的花炮會在差不多同一時間，由元朗市的不同方向出發，向天后廟前進。
15. 有一些花炮的舞獅更沿途向商戶進行「採青」儀式，令元朗區的市內交通嚴重癱瘓。
16. 為解決交通問題，於是警方和主辦單位開始將巡遊路線統一，出來的效果對政府官員和信眾來說都非常成功，於是就郵編成一年一度的會景巡遊。
17. 2012年旅遊發展局在天后誕舉行海上巡遊，四十艘漁船隊伍跟隨代表香港的中式帆船，經維多利亞港前往西貢大廟灣的天后廟祈福；讓市民在維多利亞港兩岸欣賞到掛滿彩旗的漁船。
18. 現在就來揭曉問題的答案。
19. 雖然天后是水上人的守護神，但許多天后廟的位置都處於內陸地區，你知道為什麼嗎？
20. 其實許多天后廟原本是靠近海邊的，但後來因不斷填海的關係，天后廟的位置逐漸變成內陸地區。
21. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？
22. 在你的國家，有沒有一個類似天后誕的節日呢？
23. 在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
24. 下次見！

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series.
3. In this lesson, we will talk about Tin Hau's Birthday.
4. Every year on the twenty-third day of the third lunar month, there are many events and celebrations held for Tin Hau's Birthday in Hong Kong.
5. In 2014, Tin Hau's Birthday is on April 22, and in 2015, it's May 11.
6. Although Tin Hau is the patron saint of seafarers, many Tin Hau temples are located in the inland areas. Do you know why?
7. We'll show you the answer at the end of this video.
8. In the early days, Hong Kong used to be a fishing port, so most of the gods people worshipped were ocean-related, and Tin Hau is the patron saint of the seafarers.
9. Who is Tin Hau? It was said that she was a lady called Lin Mo born in 960 AD, who was always helping others and committed to charity; she also had the ability to predict changes in the weather, and consequently saved countless lives in maritime accidents.
10. Coastal residents and fishermen regard her as a patron saint, building temples to worship her, and praying for good weather and good catches.
11. There are more than seventy Tin Hau Temple in different districts of Hong Kong, among them, the one in Stanley is the oldest and most famous.
12. On Tin Hau's birthday, as many as 30,000-40,000 worshippers may go there to pray.

CONT'D OVER

13. In New Territories regions, a lot of celebrations are held including a floral wreath parade, dragon and lion dances, Cantonese operas, and so on, which are all very lively and spectacular.
14. The first Tin Hau festival parade was held as early as 1962, with six big groups of worshippers from Yuen Long marching towards the Tin Hau temple around the same time.
15. Some of the lion dance performers did the 'Picking the Greens' ceremony along the way, causing traffic congestion in the Yuen Long area.
16. In order to solve the traffic problems, police and the organizers agreed on a parade route, which had successful results, both in the eyes of government officials and the worshippers, which led to the annual Tin Hau parade.
17. In 2012, the Hong Kong Tourism Board held a Tin Hau boat parade, allowing the public to see a flotilla led by symbolic Chinese junks, followed by forty flag-adorned fishing boats sailing through Victoria Harbour towards the Tin Hau Temple in Stanley.
18. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
19. Although Tin Hau is the patron saint of seafarers, many Tin Hau temples are located in the inland areas. Do you know why?
20. In fact, many of the Tin Hau temples were originally built close to the seaside, but due to constant land reclamation, the temples' locations gradually became inland areas.
21. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things?
22. In your country, is there a festival similar to Tin Hau's Birthday?

CONT'D OVER

23. Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.

24. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
內陸	noi6 luk6	inland	noun
交通	gaau1 tung1	traffic	noun
癱瘓	taan2 wun6	to be paralyzed	noun; verb
解決	gaai2 kyut3	to solve; resolve	noun; verb
漁船	jyu4 syun4	fishing boat	noun
祈福	kei4 fuk1	to pray for a blessing	noun; verb
靠近	kaau3 gan6	close to	adverb; adjective
填海	tin4 hoi2	reclamation	noun; verb
雛形	co1 jing4	prototype	noun
活動	wut6 dung6	activities; events	noun; verb
天后誕	tin1 hau6 daan3	Tin Hau's Birthday	noun
佳節	gaai1 zit3	festive season; holiday	
天后廟	tin1 hau6 miu2	Tin Hau's temple	noun
漁港	jyu4 gong2	fishing port	noun
預測	jyu6 cak1	to predict; to forecast	noun; verb
風調雨順	fung1 tiu4 jyu5 seon6	good weather	noun; verb
悠久	jau4 gau2	long history	idiom
巡遊	ceon4 jau4	parade	noun; verb

舞獅	mou5 si1	lion dance	noun
壯觀	zong3 gun1	spectacular	adjective

SAMPLE SENTENCES

睇瀑布就係睇個壯觀嘛。

tai2 buk6 bou3 zau6 hai6 tai2 go3 zong3 gun1 maa3 .

The point of going to see a waterfall is that it's a spectacular sight.
